

## 1. Friedenslied

Arya Bhushan Bhardwaj

TORO YEH DIWAREN

Laßt uns zusammen die Mauern überwinden  
Let us all join together to break the walls

YORO DILKI TAREN

Laßt uns die Herzen der Menschen verbinden  
Let us join together to link the human hearts

## Das muß schon sein

Aus: „Heidelicht“ von Rigbert Hamsch

Wir verteidigen hier  
unsere Art zu leben.  
Hat der Kriegsminister gesagt  
und deshalb habe ich ihn gewählt.

We protect  
our way of life here.  
Said the minister of war  
and that's why I gave him my voice.

Die sechzig Quadratmeter  
pro Person  
(braucht man,  
wegen der ganzen Schränke,  
wo die vielen Sachen drin sind).  
Die vierzig Fernsehkanäle  
die uns klug machen.  
Das viele leckere Fleisch,  
wenn wir im Sommer  
jeden Abend grillen.  
Unseren Urlaub  
am Mittelmeer,  
der uns zusteht.  
Und dass der Sprit  
nicht so teuer wird.

Those sixty square meters  
for each person  
(necessary  
because of all those boards,  
filled with the many things).  
Those forty tv-channels  
which make us clever.  
So much nice meat,  
when every summer evening  
we are grilling.  
Our holiday  
at the Mediterranean,  
which we have a claim on.  
And that fuel  
may not grow too expensive.

Halt' still, Neger,  
wenn ich schreibe!  
Nimm Rücksicht.  
Merkst Du nicht,  
dass ich auf deinem Kopf stehe?

Hold on, nigger,  
when I'm writing!  
Consider me.  
Don't you see,  
that I'm standing on your head?

## 2. Friedenslied

### Ein jeder braucht sein Brot sein Wein

Ein jeder braucht sein Brot sein' Wein, und Frieden ohne Furcht soll sein.  
Pflugscharen schmelzt aus Gewehren und Kanonen, daß wir im Frieden beisammen wohnen.

And ev'ryone 'neath the vine and fig tree shall live in peace and unafraid;  
Plowshares beat out of swords and guns, and we will study war no more!

(aus der Weihnachtsgeschichte des Bread and Puppet Theatre New York, Melodie nach einem aus Israel stammenden amerikanischen Volkslied)